



禁止酷刑和其他残忍、不人道  
或有辱人格的待遇或处罚公约

Distr.: General  
18 January 2012  
Chinese  
Original: French

禁止酷刑委员会

第 351/2008 号来文

委员会第四十七届会议 2011 年 10 月 31 日至 11 月 25 日通过的决定

提交人:	E.L.(无律师代理)
据称受害人:	申诉人
所涉缔约国:	瑞士
申诉日期:	2008 年 5 月 9 日(首次提交)
本决定的日期:	2011 年 11 月 15 日
事由:	将申诉人驱逐回刚果民主共和国
程序性问题:	指控未得到充分证实; 未能从表面上证据确凿地证明违反了第三条; 在刚果民主共和国不存在针对其本人的真实和具体的酷刑风险
实质性问题:	申诉人被遣返后的酷刑风险
所涉《公约条款》:	第 3 条和第 22 条

## 附件

### 禁止酷刑委员会根据《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 22 条在第四十七届会议上

作出的关于

#### 第 351/2008 号来文的决定

提交人： E.L.(无律师代理)

据称受害人： 申诉人

所涉缔约国： 瑞士

申诉日期： 2008 年 5 月 9 日(首次提交)

根据《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 17 条设立的禁止酷刑委员会，

于 2011 年 11 月 15 日举行会议，

结束了 E.L.女士的代表根据《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 22 条提交禁止酷刑委员会的第 351/2008 号来文的审议工作，

考虑了申诉人和缔约国提出的全部资料，

通过以下决定：

#### 根据《禁止酷刑公约》第 22 条第 7 款

1.1 申诉人 E.L.系刚果民主共和国公民，生于 1988 年，正面临被瑞士遣返。她坚持认为，如果将其送回刚果民主共和国，瑞士就违反了《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 3 条。她没有律师代理。

1.2 2007 年 8 月 18 日，新来文和临时措施特别报告员依照委员会议事规则第 108 条第 1 款行事，请缔约国在委员会审议这份申诉期间不要将申诉人遣返回刚果民主共和国。

#### 背景事实<sup>1</sup>

2.1 申诉人称，她父亲于 1990 年去世，母亲于 1998 年去世，此后她一直与两个哥哥住在一起。2002 年，她的两个哥哥去卢旺达加入了叛军。此后，她就与

---

<sup>1</sup> 所述事实系根据申诉人的提交材料以及瑞士就其庇护程序作出的各项裁决。

邻居住在一起。2003 年 6 月 22 日，当时申诉人 15 岁，她开始在金沙萨的刚果国民议会报告员 Raphaël Luhulu Lunghe 的办公室任前台接待。她的工作包括接待来议会的重要客人，准备会议文件，打扫报告员办公室。

2.2 2004 年，<sup>2</sup> 据称申诉人接到一个哥哥的电话，她哥哥似乎告诉她说自己加入了叛军，并让她传递在工作中接触到的所有情报，特别是关于待审立法或刚果武装部队组成和位置的情报。据称申诉人按她哥哥的要求做了，通过电话向她哥哥提供了大量情报。<sup>3</sup>

2.3 2005 年 1 月 26 日，据报告申诉人收到国家情报总局(情报总局)一名成员的警告，<sup>4</sup> 据说此人告诉申诉人说，他知道申诉人与叛军的联系以及她向叛军秘密传递的情报。第二天，据说报告员就召集办公室全体人员到他房间开会，向他们通报说情报总局正在开展一项调查，传递情报者早晚会被发现。

2.4 据说申诉人立刻把报告员在办公室发出警告一事告诉了她哥哥。估计她哥哥对此立刻采取了措施帮助申诉人离开刚果。第二天，据说申诉人在她哥哥一个熟人的帮助下坐小船到了布拉柴维尔。据说她到那里在一所房子里躲了几天，然后于 2005 年 3 月 22 日飞往瑞士。

2.5 2005 年 3 月 23 日，申请人提交庇护申请。瑞士联邦移民局在 2005 年 3 月 23 日的决定中认为，申诉人的说法没有达到可信的要求。移民局尤其认为，申诉人在报告员办公室的工作期间不可能接触到秘密情报，特别是军事方面的秘密情报。此外，申诉人不能具体说明她向她哥哥传递的所谓秘密情报的内容，也不能够解释她的哥哥如何得知她在报告员办公室的这份新工作，因为她已经好几年没有与哥哥联系。最后，移民局认为，当时刚果民主共和国既未发生内战，也没有遍及全国的暴力情况，因此没有理由认为申诉人面临《瑞士联邦外国人居留和定居法》第 14a 条第 4 款规定的风险。

2.6 2007 年 7 月 4 日，申诉人就此决定向联邦行政法庭提出上诉。7 月 26 日，申诉人出示了 2005 年 1 月 28 日刚果一份双周刊 *La Manchette* 的一份新闻稿，其中指出申诉人正在被警方通缉，警方指控她“贩卖情报和从事间谍活动”。申诉人主张，这份文件表明她对于今后受迫害的担心是现实的。<sup>5</sup> 2007 年 9 月 6 日，联邦法庭驳回这一上诉，就移民局拒绝申诉人的庇护申请和遣返令作出最终裁决。联邦法庭认为，申诉人竟然不能提供有关她向她的哥哥传递了几个月的所谓敏感和机密情报的性质和内容的最低限度的具体情况，这让人无法相信。联邦法庭认为，所谓向她通报情报总局怀疑她向叛乱分子传递情报的方式显然极不可能，情报部门成员竟然冒着警告她的危险而不对其实施逮捕，或者说她的两个在

<sup>2</sup> 电话的确切日期不明。

<sup>3</sup> 这些情报的内容不明。

<sup>4</sup> 刚果民主共和国国家情报总局是对内和对外的情报部门。

<sup>5</sup> 申诉人的初次申诉中附有这篇文章的复印件。

卢旺达逃亡好几年的哥哥竟然能够仅仅通过一个电话就在不到一天的时间里安排她立即逃离刚果，这些事实显然都是非常不可能的。关于申诉人提交的报刊文章，联邦法庭认为，考虑到她出示的这种复印件有可能是伪造的，而且报纸这一页上这篇文章的字型与同一页上其它文章的字型不同，因此这份文件不具备证据价值。

2.7 2007 年 11 月 29 日，联邦法庭裁定申诉人的上诉不可受理，原因是她没有提供相关的新事实或具有结论性的证据。2008 年 2 月 1 日，申诉人提出申请，要求重新审查移民局 2007 年 6 月 5 日的决定，联邦法庭于 2008 年 3 月 18 日决定上诉不可受理，理由是申请显然已超过时效规定。

## 申诉

3.1 申诉人声称，如果她被送回刚果民主共和国，她将面临遭受酷刑或虐待的危险。她指出，她在刚果从事了政治工作，参与了关于政治和安全局势的若干秘密，并选择逃亡国外，在刚果当局的眼中，她就落入“逃亡者”的境地。她坚持认为，如果她回国，就会面临真实和重大的危险，因为她很可能会受到全面盘查甚至可能受虐待。

3.2 申诉人认为，能够佐证存在这种酷刑或虐待风险的材料包括她的审理记录、对于她上诉的结论性意见以及在内部程序中提交的证据包括上述的报刊文章<sup>6</sup>、她声称未没有被考虑进来的 Luhulu Lunghe 先生的一份书面声明、以及证明她曾经在国民议会工作的入门卡。

3.3 申诉人援引庇护申请中涉及逃跑的女性特殊原因，但没有充分说明这一主张。

## 缔约国关于案情的评论

4.1 2009 年 2 月 17 日，缔约国提出，申诉人未能证实她如返回刚果民主共和国将面临可预见的、真实的遭受酷刑的人身风险。缔约国指出，申请人甚至未能表明她过去曾经受到过虐待。而且缔约国认为，她声称向她参与反叛活动的哥哥们传递秘密情报的说法缺乏任何可信度。例如，她显然未能解释她的哥哥在离开金沙萨几年之后是如何了解到她在议会上班并知道她的下落的。缔约国还说，申请人仅凭一个电话就甘愿丢掉工作的风险，不惜面临严重后果，而且她自称从事的活动恰恰是针对显然给她提供工作的那个人，这实在让人奇怪。同样，申诉人似乎说不出来到底她哥哥是何时跟她联系上的，甚至自相矛盾：她在第一次面谈时说，自从她 15 岁时和她哥哥最后一次通电话以来，直到她离开那一天，她从未与哥哥联系过，但后来又说她是通过电话传递情报的。缔约国还指出，申诉人不能详细说明她声称传递的情报，认为她说是因为她不敢记住的这一解释很难让人信服。

---

<sup>6</sup> 见第 2.6 段。

4.2 缔约国还提请注意申诉人各种说法中存在的事实性矛盾以及她的信用。据缔约国说，她自己介绍的家庭背景的证据极少，也不象非洲常见的那种社会关系。例如，申诉人竟然对其父母的亲属情况一无所知，她竟然不了解自己母亲的族裔出身或大概的出生日期，也不知道她的哥哥们在哪里，这都极不可能。缔约国还说，她所说的逃亡原因与通常的经验和行为逻辑都不符。因此，一个秘密部门工作人员竟然会冒险警告申诉人说她正在被调查，特别是鉴于刚果民主共和国的普遍局势，这看来是非常不可能的。缔约国说，申诉人开始说情报人员给她打电话，后来又有了新的说法，说她跟情报人员本人谈过话，这更加重了上述的疑点。缔约国指出，申诉人只泛泛说了她的逃亡情况，说不出谁有可能帮过她，谁会为她支付的旅费，她到底是如何离开的，她的哥哥们如何能在几个小时的时间里在卢旺达为她安排好这一切等等。

4.3 缔约国认为，申诉人在上诉阶段出示了一份报刊文章，显然不是真实的，文章内容很奇怪，显然与申诉人自己的说法存在几点冲突，因此更加重了申诉人说法中的疑点。这篇文章报告说，她经常被穿制服的人跟踪，这一点她从未提到过。文章还提到，申诉人的父母在打听她，而显然她父母已经去世了。此外，申诉人交给法庭一份确认书，是 *La Manchette* 报出版人确认这篇文章的真实性，但这份确认书是在带抬头的公文纸上写的，其名称与报纸的名字不符，它的名字是 *La Machette*。缔约国相信，一份纸质媒体带抬头的公文纸竟会出现这种拼写错误，这也是不可能的。

4.4 最后，缔约国主张，在上诉阶段提交 *Luhulu Lunghe* 先生的一份书面“声明”引起更多的疑点。缔约国认为，*Luhulu Lunghe* 先生不可能明确承认在他的部门发生重大泄密事件。缔约国还说，恰恰是显然并不赞成申诉人传递机密情报的这个人会出具这样一份声明，这也让人奇怪。这份文件中提到了 *La Manchette* 报中的文章，而这篇文章被认为是伪造的，因此使人加重了对这份证词可靠性的怀疑。

4.5 缔约国最后认为，申诉人提交的说法和证据没有提供实质性的根据，能够让人相信申诉人回国会使她面临真实、具体和针对其本人的酷刑风险。

### 申诉人对缔约国意见的评论

5.1 2009年4月24日，申诉人重申自己以前的结论，要求委员会不要考虑缔约国的意见。她提供了一份搜查令复印件，日期是2009年1月25日，这份搜查令显示，国家情报总局据称立即在金沙萨启动对她的搜查行动。申诉人说，这份文件表明她面临可预见的、真实的和针对她本人的虐待风险，这违反《公约》第3条。这份风险应当是源于她在离开刚果民主共和国之前在议会从事的工作，源于她接触到的敏感的国家信息，源于她在瑞士申请庇护一事。申诉人指出，缔约国没有质疑她为刚果议会工作这一事实。她强调 *Luhulu Lunghe* 报告员的声明以及报刊文章的重要性，这两份虽然存在少数形式上的不一致，但都是她一旦返回刚果民主共和国将面临严重风险的证据。

### 缔约国的补充意见

6. 2009 年 5 月 12 日，缔约国重申以前的意见，指出申诉人的评论没有新的内容。缔约国主张，申诉人提交的搜查令显然是伪造的。缔约国认为，2009 年 1 月不可能签发这样一份搜查令，因为申诉人已经离开刚果民主共和国近四年了。刚果当局会签发一份在金沙萨的搜查令，而据申诉人说，当局非常清楚她已在瑞士申请庇护，这也是相互矛盾的。

### 申诉人的补充评论

7. 2009 年 5 月 24 日，申诉人表示，缔约国关于搜查令是伪造的说法完全是基于猜测，不具备任何客观性。申诉人说，搜查令从形式到内容都是真实的。她声称自己是通过与她保持联系的一个熟人那里得到这份复印件的，这个熟人告诉她如果她回国会面临的风险。

### 委员会需审议的问题和议事情况

#### 审议可否受理问题

8. 在审议来文所载的任何主张之前，禁止酷刑委员会必须根据《公约》第 22 条确定来文可否受理。委员会根据《公约》第 22 条第 5 款(子)项的要求，确定同一事项未曾也不在另外一项国际调查或解决程序的审理之中。委员会还注意到，此案已经用尽国内救济渠道，缔约国并未就受理问题提出质疑。据此，委员会认为申诉可以受理，接下来审议案情。

#### 审议案情

9.1 委员会必须确定，将申诉人送回刚果民主共和国是否会违反缔约国在《公约》第 3 条第 1 款下承担的义务，即如有充分理由相信他或她在另一国家将有遭受酷刑的危险，不得将其驱逐或送回该国。

9.2 委员会在作出此项决定时，必须兼顾到所有相关的考虑，包括在申诉人将被送回的国家是否存在一贯严重、公然或大规模侵犯人权的情况。但是，委员会也必须确定，申诉人在其将被送回的国家是否面临针对其本人的酷刑的风险。委员会重申，一国境内存在一贯严重、公然或大规模侵犯人权的状况，并不就此构成确定某个具体当事人在他返回该国时会面临遭受酷刑危险的充分理由；必须还有其他的理由证明当事人会面临人身危险。反过来说，不存在一贯严重和公然侵犯人权的情况并不意味着个人在具体情况下就不会有遭受酷刑的危险。

9.3 委员会回顾其关于执行《公约》第 3 条的一般性评论，重申，“对酷刑风险的评估不能仅凭理论或怀疑。但是，风险并不一定要满足具有高度可能性的标准”<sup>7</sup>，但风险必须是针对个人的和当前存在的。在这方面，委员会在以前的决

<sup>7</sup> 第 1 号一般性意见，附件九，第 6 段(见 HRI/GEN/1/Rev.9，第二卷)。

定中确定，酷刑必须是可预见的、真实的和针对个人的。<sup>8</sup> 此外，委员会指出，在根据《公约》第 3 条行使委员会的管辖时，对于所涉缔约国的机关认定的事实要给予高度的重视。

9.4 委员会了解刚果民主共和国的人权状况和不断报告的该国许多侵权行为，包括酷刑、任意逮捕和针对妇女的暴力行为。<sup>9</sup> 但是委员会回顾指出，这种情况本身并不是确定申诉人在回国后面临遭受酷刑风险的充分理由；还必须有其理由才能认为她本人面临这种风险。

9.5 委员会注意到申诉人的观点，即她 2004 年受雇于刚果议会做前台接待，据说为卢旺达的叛乱分子传递了秘密情报，加上她在瑞士申请政治庇护，这些都使她面临返回刚果民主共和国后遭受虐待的风险。委员会还注意到，申诉人没有报告在刚果民主共和国受到过任何虐待，国家当局认为她的说法并不可信。

9.6 虽然在一般性评论的最后，委员会可自行根据每个案件的情况评估事实，但委员会回顾指出，委员会并非一个上诉司法机构，委员会必须对所涉缔约国认定的事实给予相当的重视。<sup>10</sup> 在这个具体案件中，委员会对缔约国机关的结论给予了所要求的重视，该国机关审议了申诉人向庇护程序提交的事实和证据，得出的结论是申诉人不具备可信度。结论的依据是她本人陈述的不具可能性和相互矛盾之处，涉及她声称向卢旺达叛军传递的秘密情报，她与她哥哥的联系，据说国家情报总局官员发出的警告，她的逃亡之旅以及关于她家里人的详细情况。结论的依据还包括使用了被认为是伪造的证据——如上述报纸上的文章<sup>11</sup> 和刚果议会报告员 Luhulu Lunghe 先生的声明。委员会对申诉人的评论给予了应有的重视，但仍然认为她的说法没有得到充分的证实，不足以反驳或澄清缔约国所指出的她的陈述中的矛盾之处。

<sup>8</sup> 见委员会对以下各案的決定：2005 年 11 月 23 日，Mostafa Dadar 诉加拿大(第 258/2004 号来文)；2005 年 5 月 6 日，T.A.诉瑞士(第 226/2003 号来文)；2010 年 5 月 6 日，N.S.诉瑞士(第 356/2008 号来文)。

<sup>9</sup> 见联合国人权事务高级专员 2011 年 1 月 10 日关于刚果民主共和国的人权状况及人权高专办在刚果开展活动的报告(A/HRC/16/27)；2011 年 1 月 17 日秘书长关于联合国刚果民主共和国稳定特派团的报告(S/2011/20)；委员会对于刚果民主共和国按照《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》所提交报告的结论(CAT/C/DRC/CO/1/CRP.1(2006))；人权事务委员会对于缔约国根据《公民权利和政治权利国际公约》所提交报告的结论性意见(CCPR/C/COD/CO/3(2006))；技术援助和能力建设情况报告：七个专题特别程序关于向刚果民主共和国政府提供技术援助及紧急审查该国东部局势的联合报告(A/HRC/10/59)。

<sup>10</sup> 见委员会的第 1 号一般性评论，同前，第 9 段。并见委员会 2011 年 5 月 26 日关于“T.D.诉瑞士”(第 375/2009 号来文)的意见，第 7.8 段。

<sup>11</sup> 案卷中列了这篇文章，题为“Mme E.L. recherché [sic] traquée par la police politique”(E.L.女士受到政治警察的通缉和追捕)，它所使用的字体和字号客观上说与报纸同一页其它部分使用的字体和字号不同。这篇文章刊登在 La Manchette 报“经济和社会”版面上(2005 年 1 月 28 日)。委员会还注意到，确认这篇文章真实性的来信的题头含有严重的拼写错误(“La Machette”而不是“La Manchette”)。

9.7 鉴于上述，委员会不能信服地认为，总体上说，所提交的事实足以得出结论认为申诉人如果返回刚果民主共和国就会面临《公约》第 3 条意义下的可预见的、真实的和针对个人的遭受酷刑的风险。

10. 禁止酷刑委员会依据《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 22 条第 7 款行事，得出结论认为，将申诉人遣返回刚果民主共和国不构成缔约国违反《公约》第 3 条的行为。

[意见通过时有英文、法文和西班牙文本，其中法文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的一部分]